

50203202 : Majeur : Études Françaises

Mots clés : Histoire / roman / Pour la plus grande gloire de Dieu

Saenghirun Sakarin : De l'Histoire au roman dans Pour la plus grande gloire de Dieu de Morgan Sportès. Directeurs du mémoire : Dr. Prayat Nichalanont et Dr. Bernard Wirth. 226 pp.

Pour la plus grande gloire de Dieu, un roman contemporain français publié en 1993, présente la société siamoise du XVII^e siècle, les personnages historiques clés ainsi que les relations avec la France. Morgan Sportès étudie les événements historiques pendant les années 1687 – 1688 en se référant aux sources manuscrites de première main indiquées dans la bibliographie de son roman. Ces sources manuscrites sont présentées sous forme de dires du narrateur, de conversations des personnages ainsi que de citations.

Notre objectif est d'étudier dans quelle mesure l'auteur a transposé les événements historiques dans le roman. Nous abordons ensuite une lecture socio-historique du point de vue des Français tout en étudiant le propre style de l'auteur afin de montrer la valeur et la limite de ce roman.

Nous espérons que notre travail permettra aux lecteurs de mieux comprendre la société siamoise dans sa dimension socio-historique, qu'il sera utile aux études des relations franco-siamoises et surtout de la « révolution » au Siam en 1688.

Département de Français École des Études Supérieures, Université Silpakorn Année universitaire 2011.

Signature de l'étudiant

Signature des directeurs du mémoire 1. 2.

50203202 : สาขาวิชาฝรั่งเศสศึกษา

คำสำคัญ : ประวัติศาสตร์ / นวนิยาย / รูกสยาม ในพระนามของพระเจ้า

แสงหิรัญ สาครินทร์ : จากประวัติศาสตร์สู่นวนิยาย ใน รูกสยาม ในพระนามของพระเจ้า ของ มอร์กาน สปอร์เตซ. อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ : ผศ. ดร.ประหยัด นิชลานนท์ และ อ.ดร. Bernard WIRTH. 226 หน้า.

นวนิยายเรื่อง รูกสยาม ในพระนามของพระเจ้า เป็นนวนิยายฝรั่งเศสร่วมสมัยตีพิมพ์เมื่อปี ค.ศ.1993 ที่นำเสนอสภาพสังคมสยามในสมัยคริสต์ศตวรรษที่ 17 บุคคลสำคัญทางประวัติศาสตร์ตลอดไปจนถึงความสัมพันธ์กับประเทศฝรั่งเศส มอร์กาน สปอร์เตซ ผู้เขียน ศึกษาเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในช่วงปี ค.ศ.1687 - ค.ศ.1688 โดยค้นคว้าอ้างอิงเอกสารชั้นต้นจากแหล่งข้อมูลสำคัญหลายแห่งดังที่ปรากฏในบรรณานุกรมท้ายเล่ม ผู้เขียนนำหลักฐานเหล่านี้มาถ่ายทอดไว้ในนวนิยายในรูปแบบที่หลากหลาย เช่น ปรากฏเป็นคำพูดของผู้บันทึกหลักฐาน (ผู้เล่า) หรือบทสนทนาระหว่างตัวละคร ตลอดจนการอ้างอิงความจากเอกสารชั้นต้นโดยตรงในการบรรยายภาพเหตุการณ์และตัวละคร

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาว่า นักเขียนนำ “เหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์” มาสร้างใหม่ในนวนิยายด้วยกระบวนการทางวรรณศิลป์อย่างไร โดยจะศึกษาเหตุการณ์ประวัติศาสตร์ที่ปรากฏในเรื่องจากมุมมองของชาวฝรั่งเศส ศึกษากระบวนการทางวรรณศิลป์ที่มีลักษณะเฉพาะตัวของมอร์กาน สปอร์เตซ ตลอดจนประเมินคุณค่าของนวนิยายในมิติทางประวัติศาสตร์

ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ต่อการอ่านและศึกษาสังคมสยามในมิติทางประวัติศาสตร์สังคม อีกทั้งจะเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาความสัมพันธ์ไทย-ฝรั่งเศส และเหตุการณ์การปฏิวัติพลัดแผ่นดินในปลายรัชสมัยสมเด็จพระนารายณ์ที่เอกสารตะวันตกเรียกว่า “The Revolution 1688”

ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีการศึกษา 2554

ลายมือชื่อนักศึกษา.....

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ 1..... 2.....